

Gen

Chapter 4

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

קַיִן אֶת־ וַתֵּלֶד וַתֵּהָרֵם אִשְׁתּוֹ חַוָּה אֶת־ יָדַע וַיְהִי־לָהּ 1
カインを (を) そして-産んだ すると-身ごもり その-妻を エバを (を) 知った さて-人は
H0853 H3205 H2029 H0802 H2332 H0853 H3045 H0120
:יְהוָה אֶת־ אִישׁ קַנְיָתִי וַתֹּאמֶר
主と (と)-共に 男を 得た そして-言った
H3068 H0854 H0376 H7069 H0559

人はその妻エバを知った。彼女はみごもり、カインを産んで言った、「わたしは主によって、ひとりの人を得た」。

רָעָה הֶבֶל וַיְהִי־ וַתֵּלֶד אֶת־ אָחִיו אֶת־ לֵלָדָת וַתִּסָּרֶף 2
羊飼い アベルは そして-であった アベルを (を) その-弟を (を) 産んだ そして-続けて
H1893 H1961 H1893 H0853 H0251 H0853 H3205 H3254
:אֶדְמָה עֲבָד הָיָה וְקַיִן וְצֶאֱן
地を 耕す-者で であった そして-カインは 羊の
H0127 H5647 H1961 H3068 H6629

彼女はまた、その弟アベルを産んだ。アベルは羊を飼う者となり、カインは土を耕す者となった。

מִנְחָה הָאֲדָמָה מִפְּרִי קַיִן וַיָּבֵא יָמִים מִקֵּץ וַיְהִי 3
供え物を 地面の 実から カインは そして-持って-来た 日々の 終わりに すると-あった
H4503 H0127 H6529 H0935 H3117 H7093 H1961
:לַיהוָה
主に
H3068

日がたって、カインは地の産物を持ってきて、主に供え物とした。

וּמִחֶלְבֵהֶן צֶאֱנוּ מִבְּכֹרוֹת הוּא נִם־ הֵבֵא וַיְהִי־ 4
そして-その-脂肪から その-羊の 初子から 彼も また 持って-来た そして-アベルも
H2459 H6629 H1062 H1931 H1571 H0935 H1893
:מִנְחָתוֹ וְאֶל־ הֶבֶל אֶל־ יְהוָה וַיִּשַׁע
その-供え物に そして(に)-対して アベルと (に)-対して 主は すると-目を-留めた
H4503 H0413 H1893 H0413 H3068 H8159

アベルもまた、その群れのういごと肥えたものを持ってきた。主はアベルとその供え物とを顧みられた。

שָׂעָה לֹא מִנְחָתוֹ וְאֶל־ קַיִן וְאֶל־ 5
目を-留めなかった (まだ)-ない その-供え物に そして(に)-対して カインと しかし(に)-対して
H8159 H3808 H4503 H0413 H0413 H3966 H2734
:פָּנָיו וַיִּפְּלוּ מְאֹד לְקַיִן וַיִּחַר
その-顔を そして-伏せた 非常に カインは すると-怒った
H6440 H5307 H3966 H2734

しかしカインとその供え物とは顧みられなかったので、カインは大いに憤って、顔を伏せた。

6
 נָפְלוּ וְלָמָּה לָּךְ תָּרַח לָמָּה קַיִן אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר
 伏せたのか そして-なぜ お前は 怒るのか なぜ カインに (に)-対して 主は すると-言われた
[H5307](#) [H4100](#) [H2734](#) [H4100](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)

פְּנֵיךָ
 お前の-顔を
[H6440](#)

そこで主はカインに言われた、「なぜあなたは憤るのですか、なぜ顔を伏せるのですか。」

7
 לֹא וְאִם-לְלוֹא תִּשְׁבֵּב אִם-לְלוֹא
 (まだ)-ない しかし-もし 受け入れられる 良く-行えば もし (そもそも)-ないのか
[H3808](#) [H7613](#) [H3190](#) [H3808](#)

וְאַתָּה תִּשְׁבֵּב לְפֶתַח חַטָּאת רַבִּיץ תִּשְׁבֵּב
 しかし-お前が その-欲望は そして-お前に 伏せている 罪が 戸口に 良く-行わなければ
[H8669](#) [H0413](#) [H7257](#) [H6607](#) [H3190](#)

תִּמְשָׁל-בּוֹ
 それを 支配しなければ-ならない
[H4910](#)

正しい事をしているのであれば、顔をあげたらよいでしょう。もし正しい事をしていないのであれば、罪が門口に待ち伏せています。それはあなたを慕い求めますが、あなたはそれを治めなければなりません」。

8
 בְּשָׂדֵה בְּהֵיוֹתָם וַיְהִי אָחִיו הָבֵל אֶל-קַיִן וַיֹּאמֶר
 野に いる-ときに すると-あった その-弟に アベルに (に)-対して カインは すると-言った
[H1961](#) [H1961](#) [H0251](#) [H1893](#) [H0413](#) [H0559](#)

וַיַּהַרְגֵהוּ אָחִיו הָבֵל אֶל-קַיִן וַיָּקָם
 そして-殺した その-弟に アベルに (に)-対して カインは すると-立ち上がった
[H2026](#) [H0251](#) [H1893](#) [H0413](#)

カインは弟アベルに言った、「さあ、野原へ行こう」。彼らが野にいたとき、カインは弟アベルに立ちかかって、これを殺した。

9
 אָחִיךָ תָּבֵל אֵי קַיִן אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר
 お前の-弟は アベルは どこに-いるのか カインに (に)-対して 主は すると-言われた
[H0251](#) [H1893](#) [H0335](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)

אֲנִי אָחִי הַשְּׂמֵר יָדְעֵתִי לֹא וַיֹּאמֶר
 わたしは わたしの-弟の (であるか)-番人で 知りません 知りません すると-言った
[H0595](#) [H0251](#) [H8104](#) [H3045](#) [H3808](#) [H0559](#)

主はカインに言われた、「弟アベルは、どこにいますか」。カインは答えた、「知りません。わたしが弟の番人でしょうか」。

10
 מִן-אֵלֶיךָ צָעֲקִים אָחִיךָ דָּמִי קוֹל עָשִׂיתָ מָה וַיֹּאמֶר
 (から) わたしに 叫んでいる お前の-弟の 血の 声が したのか 何を すると-言われた
[H0413](#) [H6817](#) [H0251](#) [H1818](#) [H4100](#) [H0559](#)

הָאֲדָמָה
 地面から
[H0127](#)

主は言われた、「あなたは何をしましたのです。あなたの弟の血の音が土の中からわたしに叫んでいます。」

11
 פִּיהַּ אֶת־ פִּצְתָהּ אֲשֶׁר הָאֲדָמָה מִן־ אֶתָּה אֲרִוּר וְעַתָּה
 その-口を (を) 口を-開いた (の)-ところの 地面から (から) お前は 呪われた そして-今
 H6310 H0853 H6475 H0127 H0779 H6258

מִיָּדְךָ אֶחָיִךְ דָּמִי אֶת־ לָקַחַת
 お前の-手から お前の-弟の 血を (を) 受けるために
 H3027 H0251 H1818 H0853 H3947

今あなたはのろわれてこの土地を離れなければなりません。この土地が口をあけて、あなたの手から弟の血を受けたからです。

12
 נַעַל לָךְ כֹּחָהּ תִּת־ תִּסְרָף לֹא־ הָאֲדָמָה אֶת־ תַּעֲבֹד כִּי
 さまよい お前に その-力を 与えない 与えない もう-(ない) 地面を (を) 耕しても (もはや)
 H5128 H5414 H3254 H3808 H0127 H0853 H5647

וְנָדַרְתָּ תְּהִיָּהּ בְּאֶרֶץ־
 なる 地に 放浪する-者と
 H0776 H1961 H5110

あなたが土地を耕しても、土地は、もはやあなたのために実を結びません。あなたは地上の放浪者となるでしょう」。

13
 מִנְּשָׂאֵי עוֹנִי נִדּוּל יְהוָה אֶל־ קַיִן וַיֹּאמֶר
 負いきれない わたしの-罰は 大きい 主に (に)-対して カインは すると-言った
 H5375 H5771 H3068 H0413 H0559

カインは主に言った、「わたしの罰は重くて負いきれません。

14
 אֶסְתֵּר וּמִפְּנֵי הָאֲדָמָה פָּנָי מֵעַל הַיּוֹם אֲתִי גִלְשָׁתָּהּ הִן
 隠れる そして-御前から 地面の 面から (から) 今日 わたしを 追い出された 見よ
 H5641 H6440 H0127 H6440 H3117 H0853 H1644 H2005

מִנְּשָׂאֵי כָל־ וְהָיָה בְּאֶרֶץ וְנָדַרְתָּ נַעַל וְהָיִיתִי
 見つける-者が すべての そして-なる 地に そして-放浪する-者と さまよう そして-なる
 H4672 H3605 H1961 H0776 H5110 H5128 H1961

וְהָרַגְתִּי
 殺すであろう
 H2026

あなたは、きょう、わたしを地のおもてから追放されました。わたしはあなたを離れて、地上の放浪者とならねばなりません。わたしを見付ける人はだれでもわたしを殺すでしょう」。

15
 שִׁבְעָתַיִם קַיִן הָרַג כָּל־ לְכֹן יְהוָה לוֹ וַיֹּאמֶר
 七倍の カインを 殺す-者は すべての それ-ゆえに 主は 彼に すると-言われた
 H7659 H2026 H3605 H3068 H0559

אֶתְּךָ הַכּוֹת־ לְבִלְתִּי אֹתָהּ לְקַיִן יְהוָה וַיִּשֶׁם יָקָם
 彼を 打ち-殺して (しては)-ならないと するしを カインに 主は そして-置いた 復讐を-受ける
 H0853 H5221 H1115 H0226 H3068 H5358

מִנְּשָׂאֵי כָל־
 見つける-者が すべての
 H4672 H3605

主はカインに言われた、「いや、そうではない。だれでもカインを殺す者は七倍の復讐を受けるでしょう」。そして主はカインを見付ける者が、だれも彼を打ち殺すことのないように、彼に一つのしるしをつけられた。

16
 עֵדֶן קְדָמַת־ נֹדַר בְּאֶרֶץ־ וַיֵּשֶׁב יְהוָה מִלְּפָנֵי קַיִן וַיֵּצֵא
 エデンの 東に ノドの 地に そして-住んだ 主の 御前から カインは そこで-出て-行った
 H6926 H5113 H0776 H3427 H3068 H6440 H3318

カインは主の前を去って、エデンの東、ノドの地に住んだ。

חַנוּךְ	אֶת־	וַתֵּלֶד	וַתְּהַר	אִשְׁתּוֹ	אֶת־	קַיִן	וַיֵּדַע
エノクを	(を)	そして-産んだ	すると-身ごもり	その-妻を	(を)	カインは	そして-知った
H2585	H0853	H3205	H2029	H0802	H0853		H3045
בְּנוֹ	כָּשֵׁם	הָעִיר	שָׁם	וַיִּקְרָא	עִיר	בְּנֵה	וַיְהִי
その-息子の	(に)-ちなんで	その-町を	名を	そして-名づけた	町を	建てる-者で	そして-であった
	H8034		H8034	H7121		H1129	H1961

חַנוּךְ
エノクと
[H2585](#)

カインはその妻を知った。彼女はみごもってエノクを産んだ。カインは町を建て、その町の名をその子の名にしたがって、エノクと名づけた。

מְחוּיָאֵל	אֶת־	יָלַד	וַעֲרָד	עֲרָד	אֶת־	לְחַנוּךְ	וַיֵּלֶד
メヒュヤエルを	(を)	生んだ	そして-イラドは	イラドが	(を)	エノクに	そして-生まれた
H4232	H0853	H3205	H5897	H5897	H0853	H2585	H3205
אֶת־	יָלַד	וּמְחוּיָאֵל	מְחוּיָאֵל	אֶת־	יָלַד	וּמְחוּיָאֵל	
(を)	生んだ	そして-メトシャエルは	メトシャエルを	(を)	生んだ	そして-メヒュヤエルは	
H0853	H3205	H4967	H4967	H0853	H3205	H4232	

לְמֶכָּה
レメクを
[H3929](#)

エノクにはイラデが生れた。イラデの子はメホヤエル、メホヤエルの子はメトサエル、メトサエルの子はレメクである。

וְשָׁם	עָדָה	הָאֶחָת	שָׁם	נָשִׁים	שְׁנֵי	לְמֶכָּה	לּוֹ	וַיִּקַּח־
そして-名は	アダ	一人目の	名は	妻を	二人の	レメクは	自分の-ために	そして-娶った
H8034	H5711	H0259	H8034	H0802	H8147	H3929		H3947
							צָלָה:	הַשְּׁנַיִת
							ツィラ	二人目の
							H6741	H8145

レメクはふたりの妻をめとった。ひとりの名はアダといい、ひとりの名はチラといった。

וּמְקָנָה:	אֶהָל	יָשָׁב	אָבִי	הָיָה	הוּא	יָבַל	אֶת־	עָדָה	וַתֵּלֶד
そして-家畜の	天幕に	住む-者の	祖で	であった	彼は	ヤバルを	(を)	アダは	そして-産んだ
H4735	H0168	H3427	H0001	H1961	H1931	H2989	H0853	H5711	H3205

アダはヤバルを産んだ。彼は天幕に住んで、家畜を飼う者の先祖となった。

וְעוּבָב:	כְּנֹר	תִּפֵּשׂ	כָּל־	אָבִי	הָיָה	הוּא	יֹבָב	אָחִיו	וְשָׁם
そして-笛を	琴を	弾く-者の	すべての	祖で	であった	彼は	ユバル	その-弟の	そして-名は
H5748	H3658	H8610	H3605	H0001	H1961	H1931	H3106	H0251	H8034

その弟の名はユバルといった。彼は琴や笛を執るすべての者の先祖となった。

כָּל־	לְיָשׁ	תּוֹבַל־קַיִן	אֶת־	יָלְדָהּ	הוּא	גַּם־	וְצָלָה
すべての	鍛える-者で	トバルカインを	(を)	産んだ	彼女も	また	そして-ツィラも
H3605	H3913	H8423	H0853	H3205	H1931	H1571	H6741
	נְעֻמָּה:	תּוֹבַל־קַיִן	נְאֻחֹת	וּבְרִזָּה	נְחֻשֶׁת	חֶרֶשׁ	
	ナアマであった	トバルカインの	そして-妹は	そして-鉄の	銅と	刃物を-作る-者の	
		H8423	H0269	H1270		H2794	

チラもまたトバルカインを産んだ。彼は青銅や鉄のすべての刃物を鍛える者となった。トバルカインの妹をナアマといった。

23

נָשִׂי	קוּלִי	שָׁמַעַן	וַצְלָה	עָדָה	לְנָשָׁיו	לְמֶךְ	וַיֹּאמֶר
妻たちよ	わたしの-声を	聞け	そして-ツィラよ	アダよ	その-妻たちに	レメクは	そして-言った
H0802		H8085	H6741	H5711	H0802	H3929	H0559

לְפָעֵי	הֲרַגְתִּי	אִישׁ	כִּי	אִמְרָתִי	הֶאֱזַנָה	לְמֶךְ
わたしの-傷の-ために	殺した	男を	なぜなら	わたしの-言葉に	耳を-傾けよ	レメクの
H6482	H2026	H0376			H0238	H3929

לְחַבְרָתִי:	וַיִּלֶּךְ
わたしの-打ち傷の-ために	そして-若者を
H2250	H3206

レメクはその妻たちに言った、「アダとチラよ、わたしの声を聞け、レメクの妻たちよ、わたしの言葉に耳を傾けよ。わたしは受ける傷のために、人を殺し、受ける打ち傷のために、わたしは若者を殺す。

24

: וְשִׁבְעָה:	שִׁבְעִים	וְלֶמֶךְ	קַיִן	יָקַם-	שִׁבְעָתַיִם	כִּי
七倍の	七十の	そして-レメクは	カインは	復讐を-受ける	七倍の	なぜなら
H7651	H7657	H3929		H5358	H7659	

カインのための復讐が七倍ならば、レメクのための復讐は七十七倍」。

25

אֶת-	וַתִּקְרָא	בֶּן	וַתֵּלֶד	אִשְׁתּוֹ	אֶת-	עוֹד	אָדָם	וַיֵּדַע
(を)	そして-名づけた	息子を	そして-産んだ	その-妻を	(を)	再び	アダムは	そして-知った
H0853	H7121		H3205	H0802	H0853	H5750	H0121	H3045

הָאֵבֶל	תַּחַת	אַחֵר	זָרַע	אֱלֹהִים	לִי	שָׂת-	כִּי	שֵׁת	שְׁמוֹ
アベルの	代わりに	別の	子孫を	神が	わたしに	与えた	なぜなら	セツと	その-名を
H1893	H8478	H0312	H2233	H0430		H7896		H8352	H8034

: קַיִן:	הֲרַגְתִּי	כִּי
カインが	殺した	なぜなら
	H2026	

アダムはまたその妻を知った。彼女は男の子を産み、その名をセツと名づけて言った、「カインがアベルを殺したので、神はアベルの代りに、ひとりの子をわたしに授けられました」。

26

אֲנֹשׁ	שְׁמוֹ	אֶת-	וַיִּקְרָא	בֶּן	יָלַד-	הוּא	גַּם-	וּלְשֵׁת
エノシュと	その-名を	(を)	そして-名づけた	息子が	生まれた	彼にも	また	そして-セツにも
H0583	H8034	H0853	H7121		H3205	H1931	H1571	H8352

פ	: יְהוָה:	בְּשֵׁם	לְקָרָא	הוּמָלַ	אָז
[段落]	主の	御名によって	呼ぶことが	始まった	その-時
	H3068	H8034	H7121		

セツにもまた男の子が生まれた。彼はその名をエノスと名づけた。この時、人々は主の名を呼び始めた。